<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Artist:</strong></th>
<th>Anonymous</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Title:**    | *Bodhisattva Guanyin of the Water Moon*  
《水月觀音菩薩像》  
*Shuiyue Guanyin Pusa xiang*  |
| **Dynasty/Date:** | Northern Song, 968          |
| **Format:**   | Hanging scroll mounted on panel  |
| **Medium:**   | Ink and color on silk            |
| **Dimensions:** | 106.8 x 58.9 cm (42-1/16 x 23-3/16 in) |
| **Credit line:** | Purchase                         |
| **Accession no.:** | F1930.36                     |
| **Provenance:** | Yamanaka and Company, New York    |

**Object description:**

**Outside label:**  Anonymous. Mounted on back of panel.  
Ink on paper.  
Twelve characters, clerical script.  
唐畫水月觀音菩薩。無上神品。  
Tang dynasty painting of Bodhisattva Guanyin of the Water Moon. Divine work without better.

**Painting Captions:**  (7) – Three on main painting, and four on lower votive panel. Each text in its own cartouche, written in one column.
1. Main painting, upper left. Twelve characters (first two characters damaged), standard script.

南无大悲救苦水月观音菩萨
Homage to the Compassionate Deliverer from Suffering, Bodhisattva Guanyin of the Water Moon

2. Main painting, mid-right. Six characters, standard script.

持花供養菩萨
Bodhisattva bearing flowers in offering

3. Main painting, mid-left. Six characters (some damage), standard script.

持花供養菩萨
Bodhisattva bearing flowers in offering

4. Lower register, right. Twenty-nine characters (severely damaged, illegible), standard script.

節度行軍司馬、[金紫光祿大夫、檢校司空、兼御史大夫、上柱國曹延清供養]
[Offered by] the Adjutant to the Military Commissioner, [Grand Master of the Palace with Golden Seal and Purple Ribbon, Acting Minister of Works, and concurrently Censor-in-chief, Supreme Pillar of the State, Cao Yanqing]

5. Lower register, second from right. Ten characters (some damage), standard script.
女小娘[子宗花]一心供養
Offered with her whole heart by the young lady daughter, [Zonghua]

6. Lower register, third from right. Ten characters (some damage), standard script. 慈母娘子[李]氏一心供養
Offered with her whole heart by the loving lady mother, née [Li]

7. Lower register, left. Nine characters (last character worn), standard script.

小娘子陰氏一心供養
Offered with her whole heart by the young lady, née Yin

Votive text: Considerable wear and damage.²
Ink on silk. Lower register, center.

9 columns (written left to right), standard script.

(SDA- draft translation)³

Record of Merits and Achievements for a Painting of the Bodhisattva Guanyin

As Amitabha’s supreme disciple is called Guanyin, the power of whose vow [to save all sentient beings] lies beyond [human] thought, whose compassion extends universally to the utmost limits, who rescues all the separate categories [of sentient beings] from suffering and harm on the Three Paths, and removes the dark proclivities of the many incarnations on the Six Ways, this is the One Who Shows No Fear, who dissolves and dispels urgent dangers, whom I, the unworthy one, have had painted with complete pious sincerity. Thus I, the lady [mother], and my son the Minister of Works speak in regard to the difficult labor of the young lady [his] new wife. As the stars and constellations have sent down auspicious omens to the Minister of Works, and the rivers and seas disclosed propitious signs, he employs his brush of rabbit fur and writes the eight styles [of calligraphy] distinctly, and bends his [bow like the] shining [crescent] moon with the extraordinary strength of a two-hundred pound pull; therefore, did I humbly conceive the heartfelt desire to respectfully paint a true portrait [of Guanyin], and having strictly completed drawing the features, the colors have been applied. [By virtue of which] I humbly desire that I, the lady [mother], and the Minister of Works may receive a good destiny, and with rich blessings enjoy the longevity of pine and cypress; and the young lady and my son her lord husband may depend on victorious(?) karma, and with emoluments and favor live the long life of a tortoise or crane; and lastly, that the golden branches and jade leaves of the whole imperial clan to the ninth generation shall put aside(?) karma and together as one climb the road to enlightenment.

Inscribed and recorded on dingyou, fifteenth day in the fifth lunar month, which began on the day of guiwei, with the year-star in wuchen, sixth year of the Qiande reign period [June 13, 968].

Signature:   none

Date:       時乾德六年歲次戊辰五月癸未朔十五日丁酉
Inscribed and recorded on the date of dingyou, fifteenth day in the fifth lunar month, which began on the day of guiwei, with the year-star in wuchen, sixth year of the Qiande reign period [June 13, 968]

Seals: none

Colophons: none

Collector seals: none

Mounting and materials


2. (R.J. Gettens, 01 January 1957) The following color areas were examined and the pigments identified:

a. White: face of lower right female figure. The white pigment is white lead. See X-ray diffraction pattern F-344.

b. Yellow: large vase, center of painting. Yellow pigment is orpiment.

c. Dark Green: bead in necklace on second female figure, lower panel, left. The green tests strongly for copper and appears to be chiefly malachite.

d. Bright red: below necklace, female figure, lower panel, right. Red pigment was identified as vermilion.
e. Orange-red: cartouche, background left of center. Pigment identified as red lead.

f. Blue-green: ribbon of Kuan-yin [Guanyin], proper right. Blue identified as ultramarine from lapis lazuli.

g. Black: garment of figure lower left. Identified as lamp black.

h. Dark red: flower near upper edge. It was observed microscopically that the red is an organic dyestuff, but exact composition of the dyestuff was not determined.

i. Flesh tone (pink): face of donor, male figure, lower right. Identified as a mixture of white lead and vermilion.

j. Medium green: base of lamp, center. Identified as malachite.

The Fabric: The fine fabric on which the painting is made appears to be silk. The fibers are partially rotted and break up easily under the sampling needle. The weave of the fabric is quite uneven, which indicates that it was hand-woven.

The composition and particle character of the pigments and the nature of the fabric all indicate that the painting is authentic and that it could have been made in the Sung dynasty, as indicated by the inscription.

3. (J.A. Pope, 1969) Miss Pauline Simmons found this painting to be close in style to the [Musée]
Guimet painting no. 1135, and, like the latter, painted on “the less popular evenly balanced tabby-weave silk.” She cannot account for this, but does not find it significant. (See her comments on the companion painting from Dunhuang F1935.11, elsewhere in the website.)

**Traditional Chinese catalogues:** none

**Selected Bibliography** (see also F1935.11, selected bibliography)


Seckel, Dietrich (1910–2007). *Buddhistische kunst ostasiens*. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1957. Fig. 111.


Notes

1 Severe damage to this cartouche has rendered the text virtually illegible. The reading presented here is taken from the diary record of Ye Changchi 葉昌熾 (1849–1917), who served as education commissioner of Gansu Province from 1902 to 1906. In this capacity he frequently communicated with the magistrate (xianling 縣令) of Dunhuang 敦煌, Wang Zonghan 汪宗瀚 (zi, Li’an 栗庵), who sent several gifts to Ye of rubbings, manuscripts, and paintings from the newly opened “library cave” at the Thousand-Buddha Caves under his jurisdiction. Ye Changchi recorded his receipt of the Freer painting Bodhisattva Guanyin of the Water Moon under a diary entry for Guangxu 30 (jiachen 甲辰), eighth lunar month, twentieth day (September 29, 1904). Fortunately, Ye transcribed not only the title and date of the votive text on the painting, but also the caption texts associated with each of the four donors, much of which was already difficult or impossible to read when he commented on the scroll again in 1915 and shortly later when Wang Guowei 王國維 (1877–1927) examined and wrote about the painting in 1919. See Ye Changchi, Yuandulu riji 緣督廬日記, 11:70b (Taipei: Taiwan xuesheng shuju, 1964), 393 (bottom); Liu Mingshu 劉銘恕, “Dunhuang yishu zaji sipian” 敦煌遺書雜記四篇, in Gansu sheng shehui kexueyuan wenxue yanjiusuo 甘肅省社會科學院文學研究所, eds., Dunhuang xuelun ji 敦煌學論集 (Lanzhou: Gansu renmin chubanshe, 1985), 60–61; and Wang Guowei, “Cao furen hui

2 Combined with careful analysis, high-resolution digital photography has made possible the most accurate existing transcription of this damaged votive text. For a previous, mostly accurate, transcription, see Ma De 马德, “Sancang Meiguo de wujian Dunhuang juanhua” 散藏美國的五件敦煌絹畫, in *Dunhuang yanjiu* 敦煌研究 60 (1999.2): 171–72.

3 Many particulars of this translation remain tentative and it is presented here only to capture the general idea and flavor of the original.

4 Despite misrepresenting the Freer painting as a Tang dynasty work, this English-language publication contains the earliest known photo-reproductions of the painting. The original Chinese text was purportedly written in 1837 by the eminent Qing dynasty collector and connoisseur Liang Zhangju 梁章鉅 (1775–1849). The sinologist Paul Pelliot (1878–1945), who had previously led a French expedition to Dunhuang where he acquired numerous manuscripts and paintings, used the two Freer paintings among other proofs to demonstrate conclusively that none of the works published in this volume had actually belonged to Liang and that the translated text is a modern fabrication. See Paul Pelliot, “Review of „Arthur Waley, An Index of Chinese artists represented in the sub-department of Oriental prints and drawings in the British Museum‟,” in *T’oung Pao* 21 (1922): 324–30.